ACADEMIC RESEARCH IN EDUCATIONAL SCIENCES VOLUME 2 | ISSUE 6 | 2021
ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1237-1242

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ

Нигора Алимджанова Закирова
Преподаватель узбекского государственного университета мировых языков

АННОТАЦИЯ

Публикация посвящена исследованию проблем перевода художественных произведений жанра фэнтези. Рассмотрены жанровостилистические индивидуальности. Рассмотрены имена собственные и окказионализмы, которые вызывают наибольшее сложности и при переводе жанра фэнтези. Рассмотрены и проанализированы лексические трудности перевода художественных текстов. Актуальность работы объясняется популярностью жанра фэнтези в наше время. Перевод таких произведений требует особого мастерства, концентрации, знания, приемов и способов перевода.

Ключевые слова: фэнтези, перевод, литературный жанр, имена собственные, окказионализмы.

PROBLEMS OF TRANSLATION IN LITERARY WORKS OF FANTASY GENRE

ABSTRACT

This article provides feedback on the concept of the difficulties in translation of literary works of fantasy genre. It explores the genre and stylistic features of the fantasy genre. The paper considers proper names and nonce words that cause the greatest difficulties in translating the fantasy genre. It analyzes lexical difficulties of literary texts translation. The relevance of the study is due to the popularity of the fantasy genre in our time. Translation of such works requires special skill, concentration, knowledge, techniques and methods of translation.

Keywords: fantasy, translation, literary genre, proper name, nonce word, occasionalisms.

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является– процесс передачи информации с одного языка на другой. Художественный перевод является наиболее сложным видом перевода,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1237-1242

и эта сложность заключается в специфике художественного текста. В отличие от нехудожественного текста, действительность здесь представлена в виде образа. Следовательно, деление текстов на художественные и нехудожественные осуществляется за счет того, что первые обращены к образному мышлению человека, а последние – к логическому. Все это позволяет говорить и о различии в цели создания текстов. Логические тексты создаются с целью передачи информации, а художественные – с целью воздействия на читателя. Поэтому различается и характер передаваемой информации. Художественный текст может содержать любой вид информации, оказывать влияние на чувства и эмоции, а также выполнять эстетическую функцию. Для этого автор такого текста наполняет его различными средствами выразительности, что само по себе представляет большую сложность для переводчика, так как необходимо не только передать смысл написанного, но и постараться сохранить эмоциональную окраску. Таким образом, от переводчика художественного текста зависит то, как произведение будет воспринято читателем.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

В последние десятилетия жанр фэнтези стал необычайно популярным, и не только в молодежной среде. Произведения жанра фэнтези активно переводятся на разные языки, в связи с чем возникает вопрос об особенностях и специфике перевода произведений этого жанра. Важно подчеркнуть определенную гибкость и открытость самого жанра фэнтези в смысле легкого проникновения в него других жанров. Причем речь идет не только о проникновении в фэнтези научной фантастики (научное фэнтези, технофэнтези), но и превалировании в западной литературе XX века гротескно-фантастического жанра [1]. Цветан Тодоров считает, что существует множество текстов, в которых осуществлено определенное правило построения гротескнофантастического жанра [2]. С этим вероятно связана трудность перевода этих произведений — заставить читателя-реципиента испытывать те же колебания между естественным и сверхъестественным объяснением изображаемых событий, которые являются одной из основных тем в произведении оригинала. Это всегда напрямую связано с достижением информационного соответствия между языковыми единицами различных языков, созданием иноязычного аналога исходного художественного текста в виде вторичной знаковой системы [3], которая, в соответствии с литературно-

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1237-1242

коммуникативными требованиями и языковыми привычками разных культур, на определенном историческом этапе вызывала бы адекватное оригиналу читательское участие. Перевод таких произведений у различных переводчиков обычно представлен разными языковыми средствами. Искусство перевода состоит в достижении настоящего эстетического эффекта с сохранением особенностей и информационно-культурного направления языка оригинала.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Литература фэнтези так же, как и другие художественные произведения, имеет свои жанрово-стилистические особенности. Именно они влияют на сложность перевода фэнтези и свидетельствуют о его специфике. Основными явлениями, которые вызывают наибольшее затруднение при переводе, являются имена собственные и неологизмы. Их перевод является особенно сложным, потому что автор фэнтези обладает неограниченной свободой создания названий и терминов, которые выступают в его придуманном мире. Он может пользоваться не только моделями словообразования своего языка, но также заимствовать слова из других языков, использовать греческие и латинские формы, наделять имена героев произведений многозначными смыслами, отсылая читателя к разгадыванию содержащихся в антропонимах аллюзий. Это ярко продемонстрировано в работе [5] на примере романного творчества Бориса Виана, одного из основоположников языковой игры в гротескно-фантазийном жанре. Интертекстуальность в ономастическом пространстве его произведений представлена в статье [6].

Особую трудность при переводе вызывает вид неологизмов, который принято называть окказионализмами, что в переводе с латинского означает «случайный». Эти неологизмы впоследствии не входят в словарный состав языка.Окказиональные слова, соответственно, могут быть понятны только в рамках определенного контекста. Именно этот факт вызывает сложность их перевода. Между тем, этот вид неологизмов — одна из жанрово-стилистических особенностей языка фэнтези. А. А. Горчханова предлагает выделить три группы окказионализмов в зависимости от того, можно ли перевести их, основываясь только на составных частях окказионального слова, или необходимо будет прибегать к более глубокому анализу и обращаться к широкому контексту [7]:

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1237-1242

1) явные окказионализмы, значение которых можно определить на основе семантики составных частей слова и для их интерпретации не нужен контекст;

2) контекстуальные окказионализмы, значение которых можно раскрыть только при обращении к контексту;

3) культурно-обусловленные, интерпретацию которых можно совершить только на основе фоновых знаний; они сами не выражают отношения между своими компонентами. Работа Мориса Реймса [8] свидетельствует о богатой традиции употребления неологизмов в истории французской литературы XIX-XX вв. А. В. Канеева и С. В. Минасян выделяют на примере романного творчества Бориса Виана три механизма трансляции языковой игры в построении неологизмов: телескопию, словосложение и деривиацию .

При этом авторы по поводу использования термина «окказионализм» отмечают: «Нам этот термин представляется несовсем удачным в силу того, что виановские неологизмы создаются автором преднамеренно, по необходимости, в большинстве случаев в качестве подсказок, способствующих пониманию основных идей и позиций писателя, когда литературное слово «бьет мимо цели» [9, с. 94].

Технологии создания неологизмов требуют в процессе перевода различать переводимость текста в целом и его отдельных элементов. В литературе фэнтези неологизмы очень часто будут непереводимыми. Однако отсутствие эквивалента в переводящем языке не означает невозможность передачи этого слова. В. С. Виноградов предлагает переводить неологизмы двумя способами [10]:

1. Используя эквивалентный неологизм, который существует в языке перевода.

2. Транскрибируя или переводя описательно.

Одной из главных причин существования трудностей перевода в жанре фэнтези являются, по мнению ученых, различия в картинах мира языков. Поэтому очень часто приходится обращаться к средствам перевода, при которых содержание оригинала остается неизменным, а модифицируются лишь лексические формы его выражения. Лексические трудности перевода художественных текстов, главным образом, связаны с отсутствием эквивалентной лексики, присутствием многозначных слов, аббревиатур, неологизмов, терминов, образной фразеологии, влекущих несовпадение структурных и лексико-семантических единиц текста между языками, которые

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1237-1242

требуют при переводе перестройки синтаксической структуры предложения или лексических изменений и называются лексико-семантическими трансформациями.

Лексикосемантические трансформации применяют тогда, когда словарные соответствия того или иного слова языка оригинала не могут быть использованы в переводе по причине несоответствия с точкой зрения значения и контекста.

Стоит добавить что окказионализмы в серии книг «Гарри Поттер» охватывают очень широкий слой лексики: от существующих предметов или действий, с целью придать дополнительное значение, до названия новых вещей или фантастических персонажей. Это придает достоверность фэнтезийному миру. По этой причине авторские неологизмы могут принадлежать к разным частям речи, и, как следствие, появляться в языке тремя путями: путем словообразовательной деривации, путем семантической деривации, путем заимствования слов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Возможно, что основные трудности перевода — это сохранение заложенного автором замысла, его стиля, стилистической маркированности произведения и отдельных языковых средств для достижения коммуникативного эффекта, соблюдения категории вымышленности. Переводчик должен стремиться к воссозданию глобального содержания исходного текста, учитывая и определенный историко-культурный контекст, и авторские особенности, что имеет огромное значение в художественном переводе фэнтезийных произведений.

REFERENCES

1. Минасян, С. В. История зарубежной литературы XX века / С. В. Минасян. — Ростов-наДону :ДГТУ, 2016. — 77 с.
2. Тодоров, Цв. Введение в фантастическую литературу / Цв. Тодоров. — Москва : Дом интеллектуальной книги, 1999. — 144 с.
3. Фирстов, М. С. Порядок операций при последовательном переводе и необходимые специфические компетенции / М. С. Фирстов// Вестник московского государственного лингвистического университета. Серия : Гуманитарные науки. — 2010. — №558. — С. 142–155.

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24412/2181-1385-2021-6-1237-1242

4. Алексеева, В. Н. Проблема перевода художественного текста на иностранный язык/ В. Н. Алексеева//Ярославский педагогический вестник. — 2012. — Том I (Гуманитарные науки), № 3. — С. 153–155.
5. Минасян, С. В. Формы гротеска в прозе Бориса Виана / С. В. Минасян. — дис… канд. филол. наук. — Москва, 2013. — 380 с.
6. Минасян, С. В. Интертекстуальное содержание названий романов Бориса Виана / С. В. Минасян. — Казанская наука. — 2013. — №8. — С. 75–79.
7. Горчханова, А. А. Особенности перевода окказионализмов»[Электрон. ресурс]/ А. А. Горчханова. Режим доступа : www.academia.edu/ 5159275/ (дата обращения : 10.09.2016).
8. Rheims, M. Dictionnaire des mots sauvages (ecrivains des XIX et XX siecles) / M. Rheims. — P.: Larousse, 1969. — 604 p.
9. Канеева, А. В. Неологизм как основная единица языковой игры в романном творчестве Бориса Виана/ А. В. Канеева, С. В. Минасян // Гуманитарные и социальные науки. — 2016. — №4. — С.91–104.
10. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов — Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.